

## **Обучение лексике на уроке РКИ: как научить тому, чего ожидают услышать от иностранца носители языка, и в то же время тому, что ему действительно нужно**

Освоение лексики, накопление необходимого активного лексического запаса у студентов-иностранцев является неременным условием успешного изучения русского языка, при этом формирование правильного понимания лексики и прочных навыков употребления слов относится к первостепенным задачам в преподавании.

При работе над лексикой на занятиях по русскому языку очень важно опираться на основной словарный состав изучаемого языка, учитывать частотность и распространенность слов, принимать во внимание существующие ассоциативные поля отбираемых лексических единиц.

Обучая иностранных студентов русскому языку, необходимо, в первую очередь, давать им такую лексику и в такой сочетаемости, предъявления которой вправе ожидать от учащихся носители языка. То есть, изучающие русский язык должны, вступая в коммуникацию с носителями языка, говорить так, как говорят они, на "их" языке, демонстрируя по сути "русскую" языковую картину мира. Вместе с тем, представляется очень важным, чтобы говоря так, как ожидают от них носители русского языка, иностранцы могли бы непосредственно реализовывать свои коммуникативные потребности, удовлетворение которых им крайне необходимо для комфортного проживания в стране изучаемого языка. И здесь именно преподаватель РКИ должен проявить умение стать на точку зрения студента-иностранца и обучать его именно тому, что ему, в первую очередь, действительно нужно. Значение компаративного анализа русского языка и языка, являющегося родным для студента, при этом трудно переоценить.

Насколько существенна разница в восприятии одних и тех же явлений носителями разных языков и насколько своеобразны отражаемые ими картины мира, наглядно демонстрирует широко приводимый пример о приветствиях: "...многие представители славянских языков, в том числе и русского, фактически желают собеседнику здоровья (здравствуйте по-русски, здрастуйте или здорові (здоровенькі) були по-украински, zdraveite по-болгарски, zdravo по-македонски и т.п.). Говорящие по-английски, приветствуя друг друга фразой How do you do?, на самом деле спрашивают Как ты делаешь?; французы, говоря Comment ça va?, интересуются тем, как это идет; немецкое приветствие Wie geht es? означает Как идетесь?; итальянцы же, здороваясь фразой Come sta?, выясняют, как стоишь. Еврейское приветствие Shalom – это буквальное пожелание мира. Собственно мира всем желают и представители многих мусульманских народов, говоря друг другу Salaam alei-kun! (арабск.) или Salaam aleihum (азерб.) и др. Древние греки же, приветствуя друг друга, желали радости: именно так буквально переводится древнегреческое haire. По всей видимости, в славянской картине мира здоровье виделось как нечто, чрезвычайно важное, в картине мира евреев и арабов (что не удивительно, если вспомнить их историю и посмотреть на современную жизнь этих народов) самым главным представляется мир, в сознании англичан одно из центральных мест занимает работа, труд и т.п." [1]. Таким образом, приступая к изучению иностранного языка, студенты не просто начинают изучать незнакомые слова – они одновременно начинают постигать иной взгляд на мир.

Важным инструментом по оказанию помощи иностранцу в нелегком процессе постижения "русской" картины мира призваны стать переводные словари базовой лексики,

включающие основной словарный состав русского языка, представленный в типичной ассоциативной сочетаемости лексических единиц, отражающей "социальное" значение слова.

Думается, что создание таких словарей является перспективным направлением для совместной лексикографической деятельности русских и зарубежных филологов, особенно если принять во внимание, что в словарях подобного рода, изданных зарубежными составителями, иногда встречаются досадные ошибки. Анализ подобных словарей показывает, что эти ошибки возникают, как правило, тогда, когда автор не в полной мере владеет "русской" картиной мира или недостаточно знаком с ней, и вместо нее в приводимой сочетаемости дает, прежде всего, не "русскую", а свою, "иноязычную" картину мира.

Так, в словаре русской базовой лексики Х.О. Фогта [2] в словарной статье КОЛЕСО представлена следующая сочетаемость: 1) *колесо жизни*; 2) *пятое колесо в телеге*; 3) *ноги колесом*, что не является базовым для носителей русского языка. Как показал опрос немецкоговорящих стажеров из Австрии, она не является базовой и для них. Стажеры указывали, что скорее бы подумали об иной сочетаемости (*поменять колесо* (в автомобиле); *сделать колесо* (о гимнасте); "*чертово*" *колесо*), а не о той, которая указана в словаре. В словарной статье МРАЧНЫЙ из приведенной сочетаемости только пример 2) *мрачный вид* соответствует языковой картине мира носителей русского языка; примеры 1) *мрачная ночь* и 3) *мрачное прошлое* скорее будут употребляться русскими со словом "темный". Носителями немецкого языка приведены и другие примеры сочетаемости, отражающие "немецкую" картину мира: кроме примера 1) *мрачная ночь*, который и у автора словаря, и у современных носителей немецкого языка полностью совпадает, они указывают на: 2) *мрачный период*; 3) *мрачное настроение*; 4) *мрачный момент*; 5) *мрачный взгляд*; 6) *мрачный юмор* и др. Надо отметить, что многое из приведенного совпадает с "русской" картиной мира. При работе над лексикой, на наш взгляд, всегда полезно делать акцент на выявленном сходстве, убеждая студентов, что в изучаемом языке все "так же, как и у вас" (как, например, в слове *пройти* (о месте, времени), а также в выражении *боль прошла*), с тем чтобы было удобно, при случае, выявлять и различия с целью предостеречь от возможных ошибок: например, нужно обратить внимание обучаемых на то, что вместо немецкого (в буквальном переводе) *пройти на кофе* в русском языке употребляется *зайти на кофе*, таким образом, предотвращая возможность неправильного употребления глагола *пройти* немецкоговорящими студентами.

Следует отметить, что иногда автор словаря приводит такие примеры сочетаемости, которые носителями русского языка, будь они выучены и произнесены иностранцем, были бы или совершенно непонятны: *он сделал большой конец* (словарная статья КОНЕЦ); *узкий человек* (УЗКИЙ), или бы несколько удивили: *придать к прежним деньгам еще сто рублей*; *придать школе сад* (ПРИДАВАТЬ); *пятно на платье отошло* (ОТОЙТИ).

Примеры можно было бы продолжать, однако представляется очевидным, что во избежание подобных казусов, которые не только демонстрируют пробелы в "русской" картине мира, но и закрепляют их в словаре, а значит и в сознании наиболее добросовестных студентов, необходима, прежде всего, совместная работа филологов, тщательное сопоставление языковых картин мира, вычленение сходств и различий между ними и, на основе этого, отбор для изучения той лексики, которая и отвечала бы языковому сознанию носителей языка, и в то же время обслуживала бы коммуникативные потребности студентов-иностранцев.

#### Литература

1. Богатырева И.И. Языковая картина мира / И.И. Богатырева. – Режим доступа: <http://www.portal-slovo.ru>
2. Vogt H.O. Grund- und Aufbauwortschatz Russisch / H.O. Vogt. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1994. – 328 s.